

Врз основа на член 49 став 1 и член 55, став 1 од Законот за организација и работа на органите на државната управа („Службен весник на Република Македонија“ бр.58/00, 44/02, 82/08, 167/10 и 51/11 и „Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.96/19, 110/19) и врз основа на член 40-б став 3 од Законот за Владата на Република Македонија („Службен весник на Република Македонија“ бр.59/00, 12/03, 55/05, 37/06, 115/07, 19/08, 82/08, 10/10, 51/11, 15/13, 139/14 и 196/15 и „Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.142/16, 140/18, 98/19), Заменик претседател на Владата на Република Северна Македонија задолжен за европски прашања го донесе следното:

УПАТСТВО
за постапување при барања за превод на правни акти и други документи
од страна на Секретаријатот за европски прашања - Сектор за подготовка
на националната верзија на правото на ЕУ (acquis)

Општи одредби

Член 1

Со ова упатство се утврдува постапката за превод на правните акти на Европската Унија, правни акти на Република Северна Македонија и други документи од важност за процесот на интеграција на Република Северна Македонија во Европската Унија, кои се преведуваат преку Секретаријатот за европски прашања - Сектор за подготовка на националната верзија на правото на ЕУ (acquis) (во понатамошниот текст: Секторот).

Член 2

Целта на ова упатство е уредување на постапката за превод на правни акти и други документи од страна на Секретаријатот за европски прашања - Секторот, односно начинот на поднесување барања за превод, постапката за одобрување на барањата за превод и начинот на обезбедување превод, како и обезбедување превод за време на процесот на преговарање за членство на Република Северна Македонија во Европската Унија.

Член 3

Определени поими употребени во текстот од ова упатство го имаат следново значење:

(1) „правни акти на Европската Унија“ се актите кои спаѓаат во:

- примарното законодавство на Европската Унија кое ги опфаќа: договорите за основање на Европската Унија и договорите за пристапување на нови членки кон Европската Унија,
- секундарното законодавство на Европската Унија: регулативи, директиви, одлуки, препораки и мислења,
- меѓународни договори на Европската Унија со трети земји,
- судската практика на Европскиот суд на правдата, објавени во Службениот весник на Европската Унија и

(2) „правни акти на Република Северна Македонија“ се Уставот на Република Северна Македонија, законите и подзаконските акти објавени во Службениот весник на Република Северна Македонија.

(3) „документи од важност за процесот на европска интеграција“ се Националната

програма за усвојување на правото на Европската Унија, извештаи на Европската комисија за напредокот на Република Северна Македонија во процесот на европска интеграција и други документи од слична природа.

Акти и други документи што се преведуваат преку Секретаријатот за европски прашања - Секторот

Член 4

Секретаријатот за европски прашања – Секторот постапува по барања за превод на: правните акти на Европската Унија, правните акти на Република Северна Македонија, други документи од важност за процесот на европската интеграција на Република Северна Македонија како и по барања за превод на преговарачките стојалишта за време на процесот на преговарање за членство на Република Северна Македонија во Европската Унија.

При превод на правни акти од секундарното законодавство на Европската Унија приоритет имаат регулативите, директивите и одлуките. Препораките и мислењата се преведуваат само доколку се дел од пресуда на Европскиот суд на правдата.

Од судската практика се преведуваат само судските пресуди кои се дел од списокот доставен од правните служби на Европската Унија.

Освен закони и подзаконски акти на Република Северна Македонија, доколку е потребно се постапува и по барања за превод на предлог-закони и предлог-подзаконски акти со кои се усогласува националното законодавство со законодавството на Европската Унија, само во случај кога овие акти се доставуваат до институциите на Европската Унија за добивање мислење по истите.

По барања за превод на преговарачките стојалишта се постапува само доколку предмет на барањето за превод се усогласените и верификувани преговарачки стојалишта.

По барање за превод на акти кои не се опфатени во ставовите од 1 до 5 од овој член, а кои се од важност за процесот на европската интеграција на Република Северна Македонија се постапува само по претходно одобрување на заменик претседателот на Владата на Република Северна Македонија задолжен за европски прашања или државниот секретар на Секретаријатот за европски прашања по добиено образложение од барателот на преводот за потребата од превод на конкретниот акт или документ.

Акти што не се преведуваат преку Секретаријатот за европски прашања -Секторот

Член 5

Преку Секретаријатот за европски прашања – Секторот не се преведуваат:

- правни акти на Европската Унија и Република Северна Македонија кои во моментот на поднесување на барање за превод не се во сила, односно се неважечки;
- прирачници, упатства и други необврзувачки акти на Европската Унија;

кореспондентни табели и изјави за усогласеност на националното законодавство со законодавството на Европската Унија;

- прашалници и други материјали кои не се составен дел од правни акти на Европската Унија или на Република Северна Македонија;
- образложенија на закони, подзаконски акти и на предлог-закони и подзаконски акти, како и други материјали кои не се составен дел од правни акти на Република Северна Македонија;
- правни акти од националните законодавства на земјите членки на Европската Унија, земјите кандидати за членство во Европската Унија и трети земји.

Начин на поднесување барање за превод

Член 6

Секретаријатот за европски прашања - Секторот постапува по барање за превод на правен акт или други документи доколку барањето е доставено во писмена форма и е потпишано од:

- одговорното лице на органот на државната управа, државен секретар или друго овластено лице во органите на државната управа, законодавната и судска власт;
- раководител на Работна група на Националната програма за усвојување на правото на Европската Унија (НПАА);
- овластено лице задолжено за доставување на последната верзија на преговарачкото стојалиште на преговарачкиот тим; или

По исклучок од став 1 на овој член се постапува и по барање за превод потпишано од раководител на сектор во Секретаријатот за европски прашања.

Член 7

Секое барање за превод доставено во електронска форма по електронска пошта или по писмен допис се заведува во архивата на Секретаријатот за европски прашања.

По исклучок, по барање за превод доставено од субјектите наведени во член 6, може да се постапува и доколку е доставено преку електронска пошта, со задолжително пополнет Образец - барање за превод (Анекс 1), доколку истото е заведено во Деловодникот на Секретаријатот за европски прашања.

Член 8

Подносителот на барањето е должен да достави последна верзија на актот чиј превод се бара. Одговорноста за доставување на последните верзии на правните акти, други документи или на преговарачките стојалишта кои се предмет на барањето за превод како и нивната точност е на субјектите наведени во член 6 кои се јавуваат како подносител на барањето.

1. Доколку актот/документот кој е предмет на барањето за превод претставува измена и дополнување на веќе постоечки акт/документ кој бил предмет на превод, подносителот на барањето е должен, во посебен документ да го достави за превод само текстот кој е изменет и/или дополнет. Секторот постапува исклучиво по барање за превод на последната верзија на актот/документот, која е предмет на барањето за

превод и нема обврска да изработува консолидирана верзија на акти.

2. Во барањето за превод на документ, се доставува документ без коментари и видливи измени (track changes), односно истите треба да бидат инкорпорирани во самиот текст и тој да биде финален пред да се достави за превод.
3. Актот/документот, предмет на барањето за превод, задолжително се доставува технички уреден (Microsoft Word) со македонска кирилична поддршка, кога текстот е на македонски јазик или во друга поддршка (латинична) на писмо соодветна на јазикот на текстот кој е предмет на барањето за превод.

Доколку барањето не е во согласност со алинеја 1, алинеја 2 и алинеја 3 од ставот 1 на овој член, се смета дека барањето не е комплетно поради што Секторот нема обврска да постапува по истото.

Барање за превод на правни акти на Европската Унија

Член 9

Барањето за превод на акти на Европската Унија содржи точен Целекс (CELEX - Communitalis Eurorae Lex) број на актот, наслов на актот, датум до кога е потребно да се обезбеди преводот, како и лице за контакт со телефонски број и електронска адреса за доставување на преводот.

Барање за превод на правни акти на Република Северна Македонија

Член 10

Барањето за превод на акт од законодавство на Република Северна Македонија содржи наслов на актот, број на Службен весник на Република Северна Македонија во кој е објавен актот, датум до кога е потребно да се обезбеди преводот, Целекс-броеви на правни акти на Европската Унија со кои е усогласен правниот акт кој е предмет на барањето за превод или пополнета кореспондентна табела, како и лице за контакт со телефонски број и со електронска адреса за доставување на преводот.

Барањето за превод на предлог-закон или предлог-подзаконски акт ги содржи Целекс-броевите на правните акти на Европската Унија со кои е усогласен правниот акт кој е предмет на барањето за превод или пополнета кореспондентна табела.

Член 11

Секторот постапува по барања за превод на предлог-закон или предлог-подзаконски акт само во случај кога е потребен превод заради доставување на истиот до институциите на Европската Унија за добивање мислење за усогласеност на предлог-законот или предлог-подзаконскиот акт со европското законодавство, а се преведува само онаа верзија на предлог-актот која се испраќа до институциите на Европската Унија.

Член 12

Доколку субјектот што го побарал преводот на правниот акт направи измени во преводот на истиот пред доставување до релевантните институции на Европската Унија, потребно е да

ја достави верзијата на преводот која е испратена до европските институции до Секретаријатот за европски прашања, односно до Секторот, заради соодветно ажурирање на базата на преводи на правните акти на Република Северна Македонија.

Барање за превод на други документи

Член 13

Барањето за превод на други документи содржи наслов на документот чиј превод се бара, датум до кога е потребно да се обезбеди преводот, негова врска со други акти за кои доколку веќе постои превод тој треба да се достави во прилог на барањето како и образложение за потребата од превод и неговата важност за процесот на интеграција на Република Северна Македонија во Европската Унија и лице за контакт со телефонски број и електронска адреса за доставување на преводот,

Барање за превод на преговарачките стојалишта

Член 14

Барањето за превод содржи назив на поглавјето на преговарачкото стојалиште, рок до кога е потребно да се обезбеди преводот, врска на преговарачкото стојалиште со други акти за кои доколку веќе постои превод тој треба да се достави до Секретаријатот за европски прашања - Секторот заради користење на иста терминологија.

Доколку преговарачкото стојалиште е подготвено на англиски јазик, Секторот може да изврши само јазична ревизија (со можни сугестии за претходно користена стручна терминологија од истата област заради усогласеност).

Прекинување на постапка по барање за превод

Член 15

Доколку барателот на превод на правен акт или друг документ обезбеди превод на актот или на другиот документ на друг начин и пред рокот којшто е поставен во барањето за превод, за тоа веднаш го известува Секретаријатот за европски прашања и го доставува обезбедениот превод до Секторот заради ажурирање на базата на преводи на правните акти на Европската Унија и базата на преведени правни акти на Република Северна Македонија.

При тоа преводот на правниот акт обезбеден надвор од Секретаријатот за европски прашања потребно е да биде целосно усогласен со Прирачникот за превод на правните акти на Европската Унија доколку предмет на барањето за превод е европски правен акт, односно да биде целосно усогласен со Прирачникот за превод на правните акти на Република Северна Македонија доколку се работи за правен акт на Република Северна Македонија.

Во случај на постоење на превод кој не е извршен согласно утврдената терминологија во Прирачникот за превод на правните акти на Европската Унија или Прирачникот за превод

на правните акти на Република Северна Македонија, истиот се доставува до Секретаријатот за европски прашања - Сектор за подготовка на националната верзија на правото на ЕУ (acquis) на внатрешна јазична ревизија и евентуална натамошна стручна и правна ревизија.

Одобравање на барањето за превод

Член 16

Барањето за превод го одобрува раководителот на Секторот, согласно делокругот на работа и расположливите средства за работа на Секторот.

Подносителот на барањето преку допис или е-пошта се известува за одобрување или за одбивање на барањето за превод.

Доколку барањето за превод е во согласност со одредбите на ова упатство и биде одобreno, субјектот што го поднел се известува и за периодот на добивање на преведените правни акти, а по извршената работа му се доставува преведениот материјал.

Завршна одредба

Член 18

Ова упатство влегува во сила со денот на донесувањето.



Никола Димитров

ЗАМЕНИК ПРЕТСЕДАТЕЛ НА ВЛАДАТА
ЗАДОЛЖЕН ЗА ЕВРОПСКИ ПРАШАЊА

Подготвил: Марија Бојкова-Блажевска
Одобрил: Слаѓана Ангелова

АНЕКС 1

ОБРАЗЕЦ - БАРАЊЕ ЗА ПРЕВОД

БАРАЊЕ ЗА ПРЕВОД		НАЛОГ бр.	Бр. на секторот/реден број барање за превод од тој сектор
			Датум на поднесување на барањето
Доколку постојат повеќе акти се наведуваат насловите на сите акти под реден број			
Вид на документ			
Правен акт на ЕУ (Целекс-број)		Се наведува/ат Целекс бројот/броевите на правниот/те акт/и за кој/и се однесува барањето за превод	
Правен акт на РСМ (број на Сл. весник на РСМ)		Се наведува бројот на Службениот весник на РСМ на актот/тите за кое/и се однесува барањето за превод	
Друг вид на документ согласно барањето			
Преговарачко стојалиште		Се наведува поглавјето за кое се однесува преговарачкото стојалиште	
Барател	Име и презиме, работно место		Сектор
е-пошта ¹		Тел.	
НАЛОГ		Од датум	До датум
АНГ-МК	МК-АНГ	друго	
КРАЕН РОК			
ПРИМЕН / ЗАТВОРЕН НАЛОГ (не се пополнува)			
ОДОБРЕНО ОД СПНВПЕУ (не се пополнува)			
ИЗВЕСТУВАЊЕ ОД СПНВПЕУ (не се пополнува)			
ЗАБЕЛЕШКИ / КОМЕНТАРИ			

НАПОМЕНА: Формуларот од Анекс 1 се пополнува од страна на раководните лица на Секретаријатот за европски прашања наведени во член 6 од ова упатство и се доставува до Секторот заедно со материјалот за превод заведено во Деловодникот на Секретаријатот за европски прашања.

¹ задолжително се пополнуваат информациите за контакт